

CONTRACT SUBSECVENTNr. 46-6493 / 06.02.2025

Prezentul Contract de achiziție publică/sectorială de produse, (denumit în continuare „**Contract**”), aferent acordului cadru nr. 47-1759/29.11.2024 are la baza procedura de achiziție sectorială nr. 3730/2024 (procedura simplificată) și s-a încheiat având în vedere prevederile din Legea nr. 99/2016 privind achizițiile sectoriale (denumită în continuare „**Legea nr. 99/2016**”), precum și orice alte prevederi legale emise în aplicarea acesteia, încheiat, între

Părțile Contractului Subsecvent

(1) **SOCIETATEA DE TRANSPORT BUCUREȘTI STB S.A.**, cu sediul în București, b-dul Dinicu Golescu, nr.1, sector 1, cod SIRUES 0762139, tel: 021 3074000, înregistrată la Registrul Comerțului cu nr.J40/46/1991, cod unic de înregistrare RO1589886, cont nr. RO74 RNCB 0074 0036 9856 0001 deschis la BCR Sector 3 – București, reprezentată prin Daniel Istrate - Director General și Monica Ciocan - Director Economic, în calitate de **parte la Acordul-cadru nr. 47-1759/29.11.2024**, numit în continuare „**Entitate contractantă**”, pe de o parte

și

(2) **GUTEHOFFNUNGSHÜTTE RADSATZ GmbH** cu sediul în Gartenstraße 40, 46145 Oberhausen, nr. de înregistrare în Registrul Comerțului HRB 12743 at Amtsgericht Duisburg, telefon +49 208 7400 0 e-mail info_de@ghh-bonatrans.com având CIF DE811652483, cont IBAN DE15 3657 0049 0614 3333 00 deschis la Deutsche Bank Oberhausen, reprezentată prin Patrick Keppler și Aykut Canpolat, având funcția Managing Director i Sales Director, în calitate de Promitent-Furnizor în **Acordul-cadru nr. 47-**

SUBSEQUENT CONTRACTNo. 46-6493 / 06.02.2025

This Public/Sectoral Product Procurement Contract, (hereinafter referred to as the “**Contract**”), related to Framework Agreement No. 47-1759/29.11.2024 is based on the sectoral procurement procedure No. 3730/2024 (simplified procedure) and has been concluded in view of the provisions of Law No. 99/2016 on sectoral procurement (hereinafter referred to as “**Law No. 99/2016**”), as well as any other legal provisions issued in application thereof, concluded, between

Parties to the Subsequent Contract

(1)**SOCIETATEA DE TRANSPORT BUCUREȘTI STB S.A.**, with registered office in Bucharest, b-dul Dinicu Golescu, nr.1, sector 1, SIRUES code 0762139, tel: 021.3074000, registered with the Trade Register under no. J40/46/1991, unique registration code RO1589886, account no. RO74 RNCB 0074 0036 9856 0001 opened with BCR Sector 3 – Bucharest, represented by Daniel Istrate – General Manager and Monica Ciocan – Economic Director, as **party to Framework Agreement no. 47-1759/29.11.2024**, hereinafter referred to as “**Contracting Entity**”, on the one hand

and

(2) **GUTEHOFFNUNGSHÜTTE RADSATZ GmbH** having its registered office at Gartenstraße 40, 46145 Oberhausen, no. Commercial Register HRB 12743 at Amtsgericht Duisburg, telephone +49 208 7400 0 e-mail info_de@ghh-bonatrans.com with VAT No. DE811652483, IBAN account DE15”3657 0049 0614 3333 00 with Deutsche Bank Oberhausen, represented by Patrick Keppler and Aykut Canpolat, in the function of Managing Director and Sales Director, as Promissory Supplier in **Framework**



1759/29.11.2024, numit în continuare "Contractant", Pe de altă parte, Fiecare denumit în continuare "Parte" și împreună "Părți"; 1 CAPITOLUL 1 – ASPECTE GENERALE REFERITOARE LA OBIECTUL CONTRACTULUI SUBSECVENT 1.1 Obiectul și scopul Contractului Subsecvent 1.1.1 Obiectul prezentului Contract îl reprezintă furnizarea de Roata elastica a boghiului purtator, denumite în continuare Produse, pe care Contractantul se obligă să le furnizeze în conformitate cu prevederile din acordul-cadru, prezentul contract, Caietul de sarcini, Propunerea tehnică și propunerea financiară. 1.1.2 Cantitatea produselor care urmează a fi livrată în baza contractului subsecvent este menționată în Anexa 3. 1.1.3 Contractantul se obligă să furnizeze produsele la adresa de livrare după cum urmează: unitatea STB S.A. – D.A.D. – S.M.D.C. – Intrarea Vagonului, nr. 11, sector 2 – București 1.1.4 Achizitorul se obligă să achiziționeze produsele prevăzute la art. 1.1.1 și să plătească prețul convenit la art. 1.1.5. 1.1.5 Valoarea contractului subsecvent aferentă produselor specificate la art. 1.1.1 din prezentul contract subsecvent, este de 46.998,00 Euro fără T.V.A., la care se adaugă TVA. 1.2 Ajustarea prețului 1.2.1 Prețul contractului este ferm. 1.2.2 Prețurile sunt exprimate în euro, fără TVA și includ toate cheltuielile ocazionate de furnizarea și livrarea Produselor. 1.3 Durata contractului	Agreement No. 47-1759/29.11.2024, hereinafter referred to as "Contractor", on the other hand, Each hereinafter referred to as "Party" and together as the "Parties"; 1 CHAPTER 1 – GENERAL MATTERS RELATING TO THE SUBJECT MATTER OF THE SUBSEQUENT CONTRACT 1.1 Subject Matter and Purpose of the Subsequent contract 1.1.1 The subject matter of this Contract is the supply of the Carrier Bogie Elastic Wheel, hereinafter referred to as the Products, which the Contractor undertakes to supply in accordance with the provisions of the Framework Agreement, this Contract, the Specifications, the Technical Proposal and the Financial Proposal. 1.1.2 The quantity of the Products to be delivered under the subsequent contract is set out in Annex 3. 1.1.3 The Contractor undertakes to deliver the Products to the delivery address as follows: STB S.A. – D.A.D. – S.M.D.C. – Intrarea Vagonului, nr. 11, sector 2 – Bucharest 1.1.4 The Purchaser undertakes to purchase the products referred to in art. 1.1.1 and to pay the price agreed in art. 1.1.5. 1.1.5 The value of the Subsequent contract relating to the products specified in art. 1.1.1 of this Subsequent contract is 46,998.00 Euro excluding VAT, plus VAT. 1.2 Price adjustment 1.2.1 The contract price is firm. 1.2.2 Prices are expressed in Euros, exclusive of VAT and include all costs incurred in the supply and delivery of the Goods. 1.3 Contract Duration
--	---

1.3.1 Contractul Subsecvent intră în vigoare la data semnării sale de către ambele Părți.

1.3.2 Prezentul Contract Subsecvent se încheie până la data de 30.09.2025, și produce efect de la data intrării sale în vigoare.

1.3.3 Încetarea din orice motiv a Contractului Subsecvent nu afectează obligațiile scadente la data încetării acestuia.

1.4 Documentele contractului

1.4.1 Anexele contractului sunt următoarele:

(i) Acordul-cadru încheiat de către Promitentul achizitor cu Contractantul semnat al prezentului Contract Subsecvent, împreună cu anexele acestuia – Anexa nr. 1;

(ii) Garanția de bună execuție – Anexa nr. 2;

(iii) Centralizatorul prețurilor contractului și valorilor aferente structurii achiziției, pe prețuri unitare și cantități – Anexa nr. 3 la contract;

(iv) Graficul de livrare a Produselor – Anexa nr. 4 la contract;

1.5 Transferul proprietății și livrarea

1.5.1 Dreptul de proprietate asupra Produselor se transferă de la Contractant la Entitatea contractantă la momentul îndeplinirii condițiilor de recepție, și a semnării procesului-verbal de recepție a produselor

1.5.2 Contractantul are obligația de a respecta toate celelalte prevederi ale Acordului-Cadru cu privire la livrarea produselor.

1.6 Facturare și plăți

1.6.1 Plățile care urmează a fi realizate în cadrul contractului se vor face numai după emiterea facturii ca urmare a aprobării de către Autoritatea/entitatea contractantă a îndeplinirii obligațiilor de către Contractant cu privire la

1.3.1 The Subsequent contract shall enter into force on the date of its signature by both Parties.

1.3.2 This Subsequent contract is concluded until 30.09.2025, and shall take effect from the date of its entry into force.

1.3.3 Termination for any reason whatsoever of the Subs Subsequent contract shall not affect the obligations due on the date of termination.

1.4 Contract Documents

1.4.1 The Contract Attachments are as follows:

(i) The Framework Agreement entered into by the Promissory Purchaser with the Contractor signatory to this Subs Subsidizing Contract, together with its attachments – Attachment No. 1;

(ii) the Performance Guarantee – Annex 2;

(iii) The Centralized Contract Prices and the Values related to the Procurement Structure, by unit prices and quantities - Annex No. 3 to the Contract;

(iv) Delivery schedule of the Products - Annex No. 4 to the Contract;

1.5 Transfer of Ownership and Delivery

1.5.1 Ownership of the Products shall transfer from the Contractor to the Contracting Entity upon fulfillment of the acceptance conditions, and signing of the acceptance report of the Products

1.5.2 The Contractor shall be obliged to comply with all other provisions of the Framework Agreement regarding the delivery of the Products.

1.6 Invoicing and payments

1.6.1 Payments to be made under the Contract shall be made only after the issue of the invoice following approval by the Contracting Authority/entity of the fulfillment of the Contractor's obligations in respect of the



livrarea produselor, în condițiile Caietului de sarcini.

1.6.2 Plata contractului se va face în Euro.

1.6.3 Termenul de plată este de maxim 30 de zile de la primirea facturii, conform prevederilor Legii nr. 72/2013.

1.6.4 Toate celelalte dispoziții ale Acordului-Cadru în privința efectuării plății se aplică în mod corespunzător.

2 CAPITOLUL 2 – OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR. RĂSPUNDERE CONTRACTUALĂ.

2.1 Obligațiile generale ale Entității contractante

2.1.1 Entitatea contractantă are obligația de a colabora cu Contractantul pentru a identifica în timp util orice eventuale probleme care ar putea apărea pe parcursul derulării Contractului Subsecvent.

2.1.2 Entitatea contractantă are obligația de a achita prețul aferent produselor livrate.

2.1.3 Entitatea contractantă are obligația de a respecta toate celelalte obligații stabilite în sarcina sa, așa cum ele au fost indicate în cuprinsul Acordului-Cadru.

2.2 Obligațiile generale ale Contractantului

2.2.1 Contractantul va furniza Produsele și își va îndeplini obligațiile în condițiile stabilite prin prezentul Contract Subsecvent, cu respectarea prevederilor din Acordul cadru, din documentația de atribuire și a ofertei în baza căreia i-a fost atribuit contractul.

2.2.2 Contractantul are toate celelalte obligații prevăzute în Acordul-Cadru în sarcina sa.

2.3 Obligația Contractantului de a constitui garanția de bună-execuție

delivery of the Products in accordance with the terms of the Contract Specifications.

1.6.2 Contract payment shall be made in Euro.

1.6.3 The term of payment shall be maximum 30 days from the receipt of the invoice, in accordance with the provisions of Law no. 72/2013.

1.6.4 All other provisions of the Framework Agreement regarding the making of payment shall apply accordingly.

2 CHAPTER 2 - OBLIGATIONS OF THE PARTIES. CONTRACTUAL LIABILITY.

2.1 General obligations of the Contracting Entity

2.1.1 The Contracting Entity has an obligation to work with the Contractor to identify in a timely manner any potential problems that may arise during the performance of the Subsequent contract.

2.1.2 The Contracting Entity shall be obliged to pay the price for the delivered Products.

2.1.3 The Contracting Entity is obliged to comply with all other obligations incumbent upon it, as set out in the Framework Agreement.

2.2 General obligations of the Contractor

2.2.1 The Contractor shall supply the Products and perform its obligations under the terms and conditions set out in this Subsequent contract, in compliance with the provisions of the Framework Agreement, the Tender Documents and the tender on the basis of which it was awarded the Contract.

2.2.2 The Contractor shall be responsible for all other obligations under the Framework Agreement.

2.3 The Contractor's obligation to lodge a performance guarantee



2.3.1 Contractantul se obligă să constituie garanția de bună execuție a contractului în cuantum de 10 % din prețul contractului fără TVA, adică 4.699,80 euro, în termen de 5 zile lucrătoare de la semnarea contractului de ambele părți. Garanția de bună execuție se constituie în conformitate cu prevederile art. 164 alin (3) și (4) din Legea 99/2016, precum și cu prevederile art. 46 din H.G. nr. 394/2016, cu modificările și completările ulterioare, respectiv:

2.3.1.1. Contractantul se obliga sa constituie garantia de buna executie a contractului pentru toata perioada de valabilitate a acestuia, prin instrument de garantare emis de o instituție de credit bancar sau de instituții financiare nebancare din România sau din alt stat sau de o societate de asigurări, în condițiile legii depus în original la sediul STB S.A. în termen de 5 zile lucrătoare de la data semnării contractului.

Durata de valabilitate a instrumentului de garantare va excede cu 14 zile durata de valabilitate a contractului.

Instrumentul de garantare trebuie să prevadă că plata garanției se va executa necondiționat, respectiv la prima cerere a Entității contractante, pe baza declarației acesteia cu privire la culpa persoanei garantate.

2.3.2 Dispozițiile din Acordul-Cadru cu privire la garanția de bună execuție se aplică în mod corespunzător.

2.4 Răspunderea contractuală

2.4.1 În cazul în care una dintre Părți nu își îndeplinește sau își îndeplinește în mod necorespunzător obligațiile contractuale, aceasta va răspunde contractual potrivit celor stabilite în Acordul-Cadru.

3 CAPITOLUL 3 – DISPOZIȚII FINALE

3.1 Prevederile Acordului-Cadru cu privire la:

(i) Încetarea și suspendarea Contractului Subsecvent;

2.3.1 The Contractor undertakes to lodge a performance guarantee of 10% of the contract price excluding VAT, i.e. EUR 4,699.80, within 5 working days of signature of the contract by both parties. The performance guarantee shall be constituted in accordance with the provisions of art. 164 paragraphs (3) and (4) of Law 99/2016, as well as with the provisions of art. 46 of GD no. 394/2016, with subsequent amendments and additions, respectively:

2.3.1.1 The Contractor undertakes to provide a guarantee for the proper performance of the contract for the entire period of validity of the contract, by a guarantee instrument issued by a bank credit institution or non-bank financial institutions in Romania or in another country or by an insurance company, in accordance with the law, submitted in original at the STB S.A. headquarters within 5 working days from the date of signing the contract.

The duration of validity of the guarantee instrument shall exceed the duration of validity of the contract by 14 days.

The guarantee instrument must stipulate that the payment of the guarantee shall be unconditionally executed, i.e. at the first request of the Contracting Entity, based on its declaration of fault of the guaranteed person.

2.3.2 The provisions of the Framework Agreement concerning the performance guarantee shall apply accordingly.

2.4 Contractual liability

2.4.1 If one of the Parties fails to perform or improperly performs its contractual obligations, it shall be contractually liable in accordance with the provisions of the Framework Agreement.

3 CHAPTER 3 – FINAL PROVISIONS

3.1 Provisions of the Framework Agreement relating to:

(i) Termination and suspension of the Subsequent contract;



(ii) Aspectele referitoare la derularea contractului – facturare și plata, modificarea contractului, cesiunea și subsequent contractarea, conflictul de interese, protecția datelor cu caracter personal, comunicarea părților, soluționarea litigiilor, insolvență și faliment, se aplică în mod corespunzător în cadrul prezentului Contract Subsecvent

Prezentul Contract Subsecvent a fost încheiat în 2 exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte.

(ii) Matters relating to the performance of the contract - invoicing and payment, amendment of the contract, assignment and subsequent contracting, conflict of interest, protection of personal data, communication of the parties, dispute resolution, insolvency and bankruptcy, shall apply accordingly to this Subsequent contract

This Subsequent contract has been concluded in 2 original copies, one for each party.

ENTITATEA CONTRACTANTĂ/ CONTRACTING ENTITY

SOCIETATEA DE TRANSPORT BUCURESTI STB SA

DIRECTOR GENERAL / GENERAL MANAGER



Monica CIOCAN
DIRECTOR ECONOMIC / ECONOMIC DIRECTOR

Costel Anghel
DIRECTOR D.T.I.R.M.F. / D.T.I.R.M.R. MANAGER

MARICENTA CORBA
ȘEF SERVICIU JURIDIC CONȚENTIOS/ HEAD OF LITIGATION LEGAL SERVICE

Denisa Mihaela TUDOR
p. ȘEF DEPARTAMENT ACHIZITII SI DISPOZITIE/ for the HEAD OF THE PROCUREMENT EXECUTION DEPARTMENT

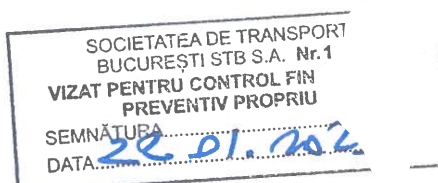
Dicran - Daniel COSTACHE
ȘEF SERVICIUL PROCEDURI ACHIZITII SECTORIALE/ HEAD OF THE SECTORAL PROCUREMENT PROCEDURES DEPARTMENT

Intocmit/ Draft
Laura Gabriela Pă

CONTRACTANT / CONTRACTOR

GUTEHOFFNUNGSHÜTTE RADSATZ GmbH

DIRECTOR GENERAL / MANAGING DIRECTOR



PRICE CENTRALISER

to the subsequent contract No 46-6493/06.02.2025 for the supply of
Elastic carrier bogie wheel

Item no	SAP Code	PART NAME	MU	Quantities	UNIT PRICE (excluding VAT) Euro	UNIT PRICE (including VAT) Euro
1	YL42126	Bandage LK 590 elastic tyre SAB V60	pcs	28	1.551,00	43.428,00
2	YL42128	Wheel sprocket M14x95 elastic wheel SAB V60	pcs	300	3,20	960,00
3	YL42129	Nut M14 elastic wheel SAB V60	pcs	300	8,70	2.610,00
		TOTAL				46.998,00

* The manufacturer of these parts is: GUTEHOFFNUNGSHÜTTE RADSATZ GmbH

**CONTRACTING ENTITY
SOCIETATEA DE TRANSPORT
BUCURESTI STB SA**

MANA 1981



ECONOMICS

Costel A. JELCEA
D.T.I.R.M. IAN GER

**CONTRACTOR
GUTEHOFFNUNGSHÜTTE
RADSAT7 GmbH**

F PLER
M/ DIRECTOR

MARLENA COHEN
HEAD OF LITIGATION LEGAL SERVICE

Denisa Muntea TUDOR
for the HEAD OF THE PROCUR
AND EXECUTION DEPARTM

Dicran - Daniel COSTACHE
HEAD OF THE SECTORAL
PROCUREMENT PROCEDURES
DEPARTMENT

Drafted
Laura Gabriella F...

SOCIETATEA DE TRANSPORT
BUCUREȘTI STB S.A. Nr.1
VIZAT PENTRU CONTROL FINANCIAR
PREVENTIV PROPRIU
SEMNĂTURA
DATA 22.01.2001



DELIVERY SCHEDULE
to the subsequent contract No 46-6493/06.02.2025 for the supply of
Elastic carrier bogie wheel

Item no	SAP Code	PART NAME	MU	Quantities	Delivery
					July 2025
1	YL42126	Bandage LK 590 elastic tyre SAB V60	buc	28	28
2	YL42128	Wheel sprocket M14x95 elastic wheel SAB V60	buc	300	300
3	YL42129	Nut M14 elastic wheel SAB V60	buc	300	300

Note: Lot 1 - The first delivery will be made within 7 months of the signature of the first contract, and the other deliveries will be made according to the delivery schedule in Annex no.4.

The manufacturer of these parts is: GUTEHOFFNUNGSHÜTTE RADSATZ GmbH

CONTRACTING ENTITY
SOCIETATEA DE TRANSPORT
BUCURESTI STB SA

MANAGER

Monica
ECONOMIC

Costel
D.T.I.R. MELCEA
MANAGER

MARILEN COSTA
HEAD OF LITIGATION LEGAL SERVICE

Denisa Mihaela TUDOR
for the HEAD OF THE PROCUREMENT
AND EXECUTION DEPARTMENT

Dicran - Daniel COSTACHE
HEAD OF THE SECTORAL
PROCUREMENT PROCEDURES
DEPARTMENT

Drafted
Laura Gabriela F

CONTRACTOR
GUTEHOFFNUNGSHÜTTE
RADSATZ GmbH

MANAGER

